Mat

Chapter 10

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

Καὶ	προσκαλεσάμενος	τοὺς	δώδεκα	μαθητὰς	αὐτοῦ,	ἔδωκεν	αὐτοῖς
Na	akiwaita	wale	kumi-na-wawili	wanafunzi	wake,	aliwapa	wao
G2532	G4341	G3588	G1427	G3101	G0846	G1325	G0846

ἐξουσίαν	πνευμάτων	ἀκαθάρτων,	ὥστε	ἐκβάλλειν	αὐτὰ,	καὶ	θεραπεύειν	πᾶσαν
mamlaka	juu-ya-pepo	wachafu,	ili	kuwatoa	wao,	na	kuponya	kila
G1849	G4151	G0169	G5620	G1544	G0846	G2532	G2323	G3956

νόσον	καὶ	πᾶσαν	μαλακίαν.
ugonjwa	na	kila	udhaifu.
G3554	G2532	G3956	G3119

> Ndipo Yesu akawaita wanafunzi wake kumi na wawili, naye akawapa mamlaka juu ya pepo wachafu, ili waweze kuwatoa na kuponya kila ugonjwa na maradhi ya kila aina.

2

Τῶν	δὲ	δώδεκα	ἀποστόλων	τὰ	ὀνόματά	ἐστιν	ταῦτα:	πρῶτος
wa–	lakini	kumi-na-wawili	mitume	majina	majina	ni	haya:	wa-kwanza
G3588	G1161	G1427	G0652	G3588	G3686	G1510	G3778	G4413

Σίμων,	ὁ	λεγόμενος	Πέτρος,	καὶ	Ἀνδρέας,	ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ;	καὶ
Simōn,	a-itwa-ye	aitwaye	Petros,	na	Andreas,	ndugu	ndugu	yake;	na
G4613	G3588	G3004	G4074	G2532	G0406	G3588	G0080	G0846	G2532

Ἰάκωβος	ὁ	τοῦ	Ζεβεδαίου,	καὶ	Ἰωάννης	ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ;
Iakōbos	mwana	wa–	Zebedaios,	na	Iōannēs	ndugu	ndugu	yake;
G2385	G3588	G3588	G2199	G2532	G2491	G3588	G0080	G0846

> Haya ndiyo majina ya hao mitume kumi na wawili: wa kwanza, Simoni aitwaye Petro, na Andrea nduguye; Yakobo mwana wa Zebedayo, na Yohana nduguye;

3

Φίλιππος,	καὶ	Βαρθολομαῖος;	Θωμᾶς,	καὶ	Μαθθαῖος	ὁ	τελώνης;
Philippos,	na	Bartholomaios;	Thōmas,	na	Maththaios	mtoza-ushuru	mtoza-ushuru;
G5376	G2532	G0918	G2381	G2532	G3156	G3588	G5057

Ἰάκωβος	ὁ	τοῦ	Ἁλφαίου,	καὶ	Θαδδαῖος;
Iakōbos	mwana	wa–	Alphaios,	na	Thaddaios;
G2385	G3588	G3588	G0256	G2532	G2280

> Filipo, na Bartholomayo; Tomaso, na Mathayo mtoza ushuru; Yakobo mwana wa Alfayo, na Thadayo;

4

Σίμων	ὁ	Καναναῖος,	καὶ	Ἰούδας	ὁ	Ἰσκαριώτης,	ὁ	καὶ
Simōn	Mkanaani	Mkanaani,	na	Ioudas	Iskariōtēs	Iskariōtēs,	ambaye	na
G4613	G3588	G2581	G2532	G2455	G3588	G2469	G3588	G2532

παραδοὺς	αὐτόν.
alimsaliti	yeye.
G3860	G0846

> Simoni Mkananayo, na Yuda Iskariote aliyemsaliti Yesu.

5

Τούτους	τοὺς	δώδεκα	ἀπέστειλεν	ὁ	Ἰησοῦς,	παραγγείλας	αὐτοῖς,	
Hawa	wale	kumi-na-wawili	aliwatuma	Iēsoûs	Iēsoûs,	akiwaagiza	wao,	
G3778	G3588	G1427	G0649	G3588	G2424	G3853	G0846	

λέγων,	Εἰς	ὁδὸν	ἐθνῶν	μὴ	ἀπέλθητε,	καὶ	εἰς	πόλιν	Σαμαριτῶν
akisema,	Katika–	njia	ya-mataifa	msi–	ende,	na	katika–	mji	wa-Wasamaria
G3004	G1519	G3598	G1484	G3361	G0565	G2532	G1519	G4172	G4541

μὴ	εἰσέλθητε;
msi–	ingie;
G3361	G1525

> Hawa kumi na wawili, Yesu aliwatuma akawaagiza: “Msiende miongoni mwa watu wa Mataifa, wala msiingie mji wowote wa Wasamaria.

6

πορεύεσθε	δὲ	μᾶλλον	πρὸς	τὰ	πρόβατα	τὰ	ἀπολωλότα	οἴκου
nendeni	lakini	zaidi	kwa–	kondoo	kondoo	wale	waliopotea	wa-nyumba
G4198	G1161	G3123	G4314	G3588	G4263	G3588	G0622	G3624

Ἰσραήλ.
ya-Israēl.
G2474

> Lakini afadhali mshike njia kuwaendea kondoo wa nyumba ya Israeli waliopotea.

7

πορευόμενοι	δὲ	κηρύσσετε,	λέγοντες,	ὅτι	Ἤγγικεν	ἡ	βασιλεία	τῶν
mkienda	lakini	hubiri,	mkisema,	kwamba	Umekaribia	Ufalme	Ufalme	wa–
G4198	G1161	G2784	G3004	G3754	G1448	G3588	G0932	G3588

οὐρανῶν.
mbingu.
G3772

> Wakati mnapokwenda, hubirini mkisema, ‘Ufalme wa Mbinguni umekaribia.’

8

ἀσθενοῦντας	θεραπεύετε,	νεκροὺς	ἐγείρετε,	λεπροὺς	καθαρίζετε,	δαιμόνια
wagonjwa	ponyeni,	wafu	fufueni,	wakoma	takaseni,	pepo
G0770	G2323	G3498	G1453	G3015	G2511	G1140

ἐκβάλλετε;	δωρεὰν	ἐλάβετε,	δωρεὰν	δότε.
toeni;	bure	mlipokea,	bure	toeni.
G1544	G1432	G2983	G1432	G1325

> Ponyeni wagonjwa, fufueni wafu, takaseni wenye ukoma, toeni pepo wachafu. Mmepata bure, toeni bure.

9

Μὴ	κτήσησθε	χρυσὸν,	μηδὲ	ἄργυρον,	μηδὲ	χαλκὸν	εἰς	τὰς	ζώνας
Msi–	pate	dhahabu,	wala	fedha,	wala	shaba	katika–	mikanda	mikanda
G3361	G2932	G5557	G3366	G0696	G3366	G5475	G1519	G3588	G2223

ὑμῶν,
yenu,
G4771

> Msichukue dhahabu, wala fedha, wala shaba kwenye vifuko vyenu.

10

μὴ	πήραν	εἰς	ὁδὸν,	μηδὲ	δύο	χιτῶνας,	μηδὲ	ὑποδήματα,	μηδὲ
wala	mkoba	kwa–	safari,	wala	kanzu-mbili	kanzu,	wala	viatu,	wala
G3361	G4082	G1519	G3598	G3366	G1417	G5509	G3366	G5266	G3366

ῥάβδον:	ἄξιος	γὰρ	ὁ	ἐργάτης	τῆς	τροφῆς	αὐτοῦ.
fimbo;	anastahili	kwa-maana	mtenda-kazi	mtenda-kazi	chakula	chakula	chake.
G4464	G0514	G1063	G3588	G2040	G3588	G5160	G0846

Msichukue mkoba wa safari, wala kanzu mbili, wala jozi ya pili ya viatu, wala fimbo, kwa maana mtendakazi anastahili posho yake.

11

εἰς	ἣν	δ’	ἂν	πόλιν	ἢ	κώμην	εἰσέλθητε,	ἐξετάσατε	τίς
katika–	wo-wote	lakini	unao–	mji	au	kijiji	mnaingia,	ulizeni	ni-nani
G1519	G3739	G1161	G0302	G4172	G2228	G2968	G1525	G1833	G5101

ἐν	αὐτῇ	ἄξιός	ἐστιν,	κἀκεῖ	μείνατε	ἕως	ἂν	ἐξέλθητε.
humo	humo	anayestahili	anayestahili,	na-hapo	kaeni	mpaka	mta-kapo–	ondoka.
G1722	G0846	G0514	G1510	G2546	G3306	G2193	G0302	G1831

“Mji wowote au kijiji chochote mtakapoingia, tafuteni humo mtu anayestahili, nanyi kaeni kwake mpaka mtakapoondoka.

12

εἰσερχόμενοι	δὲ	εἰς	τὴν	οἰκίαν,	ἀσπάσασθε	αὐτήν.
mkiingia	lakini	katika–	nyumba	nyumba,	salimuni	hiyo.
G1525	G1161	G1519	G3588	G3614	G0782	G0846

Mkiingia kwenye nyumba, itakieni amani.

13

καὶ	ἐὰν	μὲν	ᾖ	ἡ	οἰκία	ἀξία,	ἐλθάτω	ἡ	εἰρήνη	ὑμῶν
na	ikiwa	hakika	ni	nyumba	nyumba	inayostahili,	na-ije	amani	amani	yenu
G2532	G1437	G3303	G1510	G3588	G3614	G0514	G2064	G3588	G1515	G4771

ἐπ’	αὐτήν;	ἐὰν	δὲ	μὴ	ᾖ	ἀξία,	ἡ	εἰρήνη	ὑμῶν	πρὸς
juu-yake	juu-yake;	ikiwa	lakini	hai–	ni	inayostahili,	amani	amani	yenu	kwenu
G1909	G0846	G1437	G1161	G3361	G1510	G0514	G3588	G1515	G4771	G4314

ὑμᾶς	ἐπιστραφήτω.
kwenu	na-irudi.
G4771	G1994

Kama nyumba hiyo inastahili, amani yenu na iwe juu yake. La sivyo, amani yenu na iwarudie ninyi.

14

καὶ	ὃς	ἂν	μὴ	δέξηται	ὑμᾶς,	μηδὲ	ἀκούσῃ	τοὺς	λόγους	ὑμῶν,
na	ye-yote	asiye–	asiye–	wa-pokea	ninyi,	wala	asikie	maneno	maneno	yenu,
G2532	G3739	G0302	G3361	G1209	G4771	G3366	G0191	G3588	G3056	G4771

ἐξερχόμενοι	ἔξω	τῆς	οἰκίας	ἢ	τῆς	πόλεως	ἐκείνης,	ἐκτινάξατε	τὸν	
mkitoka	nje	ya–	nyumba	au	mji	mji	ule,	kung’uteni	vumbi	
G1831	G1854	G3588	G3614	G2228	G3588	G4172	G1565	G1621	G3588	

κονιορτὸν	τῶν	ποδῶν	ὑμῶν.
vumbi	kutoka–	miguu	yenu.
G2868	G3588	G4228	G4771

Kama mtu yeyote hatawakaribisha ninyi, wala kusikiliza maneno yenu, kung’uteni mavumbi kutoka kwenye miguu yenu mtakapokuwa mnatoka kwenye nyumba hiyo au mji huo.

15

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἀνεκτότερον	ἔσται	γῇ	Σοδόμων	καὶ	Γομόρρων
amin	nawaambia	ninyi,	itavumilika-zaidi	itakuwa	kwa-nchi	ya-Sodoma	na	Gomorra
G0281	G3004	G4771	G0414	G1510	G1093	G4670	G2532	G1116

ἐν	ἡμέρᾳ	κρίσεως,	ἢ	τῇ	πόλει	ἐκείνῃ.
siku	siku	ya-hukumu,	kuliko	kwa-mji	mji	ule.
G1722	G2250	G2920	G2228	G3588	G4172	G1565

Amin, nawaambia, itakuwa rahisi zaidi kwa miji ya Sodoma na Gomora kustahimili katika hukumu kuliko mji huo.

16 Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων:
Tazama, mimi ninawatuma ninyi kama kondoo kati-ya– kati-ya– mbwa-mwitu;
G3708 G1473 G0649 G4771 G5613 G4263 G1722 G3319 G3074

γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ
kuweni basi wenye-busara kama nyoka nyoka, na wapole kama njiwa
G1096 G3767 G5429 G5613 G3588 G3789 G2532 G0185 G5613 G3588

περιστεραί.
njiwa.
G4058

> "Tazama, ninawatuma kama kondoo katikati ya mbwa mwitu. Kwa hiyo mwe werevu kama nyoka na wapole kama hua.

17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων; παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς
Jihadharini lakini na– watu watu; watawasaliti kwa-maana ninyi kwa–
G4337 G1161 G0575 G3588 G0444 G3860 G1063 G4771 G1519

συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, μαστιγώσουσιν ὑμᾶς:
baraza, na katika– masinagogi masinagogi yao, watawapiga ninyi;
G4892 G2532 G1722 G3588 G4864 G0846 G3146 G4771

> "Jihadharini na wanadamu; kwa maana watawapeleka katika mabaraza yao na kuwapiga kwenye masinagogi yao.

18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ, καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε, ἕνεκεν
na mbele-ya– watawala na, na wafalme mtapelekwa, kwa-sababu-yangu
G2532 G1909 G2232 G1161 G2532 G0935 G0071 G1752

ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
kwa-sababu-yangu, kuwa– ushuhuda kwao na kwa– mataifa.
G1473 G1519 G3142 G0846 G2532 G3588 G1484

> Nanyi mtaburutwa mbele ya watawala na wafalme kwa ajili yangu, ili kuwa ushuhuda kwao na kwa watu wa Mataifa.

19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε:
wakati lakini wanawasaliti ninyi, msi– jali vipi au nini mtasema;
G3752 G1161 G3860 G4771 G3361 G3309 G4459 G2228 G5101 G2980

δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε.
mtapewa kwa-maana ninyi katika– ile saa saa nini mtasema.
G1325 G1063 G4771 G1722 G1565 G3588 G5610 G5101 G2980

> Lakini watakapowapeleka humo, msisumbuke kufikiria mtakalosema, kwa maana mtapewa la kusema wakati huo.

20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς
si kwa-maana ninyi mnao– wa– sema, bali Roho Roho wa– Baba
G3756 G1063 G4771 G1510 G3588 G2980 G0235 G3588 G4151 G3588 G3962

ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.
yenu a– nena ndani-yenu ndani-yenu.
G4771 G3588 G2980 G1722 G4771

> Kwa sababu si ninyi mtakaokuwa mkinena, bali ni Roho wa Baba yenu atakayekuwa akinena kupitia kwenu.

21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς, ἀδελφὸν εἰς θάνατον; καὶ πατὴρ, τέκνον. καὶ
atasaliti lakini ndugu, ndugu hadi– kifo; na baba, mtoto. na
G3860 G1161 G0080 G0080 G1519 G2288 G2532 G3962 G5043 G2532

ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
watainuka watoto dhidi-ya– wazazi, na watawaua wao.
G1881 G5043 G1909 G1118 G2532 G2289 G0846

> “Ndugu atamsaliti ndugu yake ili auawe, naye baba atamsaliti mtoto wake. Watoto nao wataasi dhidi ya wazazi wao na kusababisha wauawe.

22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου; ὁ
na mtakuwa mkichukiwa na– wote kwa-sababu-ya– jina jina langu; a-ye–
G2532 G1510 G3404 G5259 G3956 G1223 G3588 G3686 G1473 G3588

δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
lakini vumilia hadi– mwisho, huyu ataokolewa.
G1161 G5278 G1519 G5056 G3778 G4982

> Watu wote watawachukia kwa ajili ya Jina langu. Lakini yule atakayevumilia hadi mwisho ataokolewa.

23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς
wakati lakini wanawafuatia ninyi katika– mji mji huu, kimbilieni katika–
G3752 G1161 G1377 G4771 G1722 G3588 G4172 G3778 G5343 G1519

τὴν ἑτέραν! ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς
mwingine mwingine; amin kwa-maana nawaambia ninyi, hamta– hamta– maliza miji
G3588 G2087 G0281 G1063 G3004 G4771 G3756 G3361 G5055 G3588

πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ, ἕως ‹ἂν› ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
miji ya– Israēl, mpaka ‹atakapo–› kuja Mwana Mwana wa– Mtu.
G4172 G3588 G2474 G2193 G0302 G2064 G3588 G5207 G3588 G0444

> Wakiwatesa katika mji mmoja, kimbilieni mji mwingine. Amin, amin nawaambia, hamtamaliza miji yote ya Israeli kabla Mwana wa Adamu kuja.

24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ
Hakuna hakuna mwanafunzi juu-ya– mwalimu mwalimu, wala mtumwa juu-ya–
G3756 G1510 G3101 G5228 G3588 G1320 G3761 G1401 G5228

τὸν κύριον αὐτοῦ.
bwana bwana wake.
G3588 G2962 G0846

> “Mwanafunzi hawezi kumzidi mwalimu wake, wala mtumishi hamzidi bwana wake.

25 ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ,
inatosha kwa– mwanafunzi kwamba awe kama mwalimu mwalimu wake,
G0713 G3588 G3101 G2443 G1096 G5613 G3588 G1320 G0846

καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν
na mtumwa mtumwa kama bwana bwana wake. ikiwa mwenye-nyumba
G2532 G3588 G1401 G5613 G3588 G2962 G0846 G1487 G3588

οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς
mwenye-nyumba Beelzeboul walimwita, zaidi-kiasi-gani zaidi wale wa-nyumbani
G3617 G0954 G1941 G4214 G3123 G3588 G3615

αὐτοῦ?
kwake?
G0846

> Yatosha mwanafunzi kuwa kama mwalimu wake, na mtumishi kuwa kama bwana wake. Ikiwa mkuu wa nyumba ameitwa Beelzebuli,je, si watawaita zaidi wale wa nyumbani mwake!

26

μὴ	οὖν	φοβηθῆτε	αὐτούς;	οὐδὲν	γάρ	ἐστιν	κεκαλυμμένον	ὃ
msi–	basi	waogope	wao;	hakuna-kitu	kwa-maana	kiko	kilichofunikwa	ambacho
G3361	G3767	G5399	G0846	G3762	G1063	G1510	G2572	G3739

οὐκ	ἀποκαλυφθήσεται,	καὶ	κρυπτὸν	ὃ	οὐ	γνωσθήσεται.
hakita–	funuliwa,	na	kilichofichwa	ambacho	hakita–	julikana.
G3756	G0601	G2532	G2927	G3739	G3756	G1097

> “Kwa hiyo msiwaogope hao, kwa maana hakuna kilichofichika ambacho hakitafunuliwa, wala hakuna siri ambayo haitajulikana.

27

ὃ	λέγω	ὑμῖν	ἐν	τῇ	σκοτίᾳ,	εἴπατε	ἐν	τῷ
ninacho-waambia	ninacho-waambia	ninyi	gizani	gizani	gizani,	semeni	katika–	mwangani
G3739	G3004	G4771	G1722	G3588	G4653	G3004	G1722	G3588

φωτί;	καὶ	ὃ	εἰς	τὸ	οὖς	ἀκούετε,	κηρύξατε	ἐπὶ	τῶν
mwangani;	na	mnacho-sikia	katika–	sikio	sikio	mnacho-sikia,	tangazeni	juu-ya–	paa
G5457	G2532	G3739	G1519	G3588	G3775	G0191	G2784	G1909	G3588

δωμάτων.
paa.
G1430

> Ninalowaambia gizani, ninyi lisemeni mchana peupe. Na lile mnalosikia likinong’onwa masikioni mwenu, lihubirini juu ya nyumba.

28

καὶ	μὴ	φοβεῖσθε	ἀπὸ	τῶν	ἀποκτεννόντων	τὸ	σῶμα,	τὴν	δὲ	ψυχὴν
na	msi–	waogope	wale	wanao–	ua	mwili	mwili,	roho	lakini	roho
G2532	G3361	G5399	G0575	G3588	G0615	G3588	G4983	G3588	G1161	G5590

μὴ	δυναμένων	ἀποκτεῖναι;	φοβεῖσθε	δὲ	μᾶλλον	τὸν	δυνάμενον	καὶ
wasio-weza	wasio-weza	kuua;	mwogopeni	lakini	zaidi	a-wezaye	a-wezaye	roho
G3361	G1410	G0615	G5399	G1161	G3123	G3588	G1410	G2532

ψυχὴν	καὶ	σῶμα	ἀπολέσαι	ἐν	γεέννῃ.
roho	na	mwili	kuangamiza	katika–	Gehenna.
G5590	G2532	G4983	G0622	G1722	G1067

> Msiwaogope wale wauao mwili lakini hawawezi kuua roho. Afadhali mwogopeni yeye awezaye kuiangamiza roho na mwili katika jehanamu.

29

οὐχὶ	δύο	στρουθία	ἀσσαρίου	πωλεῖται?	καὶ	ἓν	ἐξ	αὐτῶν
si	shomoro-wawili	shomoro	kwa-senti	wanauzwa?	na	mmoja	wao	wao
G3780	G1417	G4765	G0787	G4453	G2532	G1520	G1537	G0846

οὐ	πεσεῖται	ἐπὶ	τὴν	γῆν,	ἄνευ	τοῦ	Πατρὸς	ὑμῶν.
hata–	anguka	juu-ya–	ardhi	ardhi,	bila–	Baba	Baba	yenu.
G3756	G4098	G1909	G3588	G1093	G0427	G3588	G3962	G4771

> Je, shomoro wawili hawauzwi kwa senti moja tu? Lakini hakuna hata mmoja wao atakayeanguka chini pasipo Baba yenu kujua.

30

ὑμῶν	δὲ	καὶ	αἱ	τρίχες	τῆς	κεφαλῆς	πᾶσαι	ἠριθμημέναι	εἰσίν.
yenu	lakini	hata	nywele	nywele	za–	kichwa	zote	zimehesabiwa	ziko.
G4771	G1161	G2532	G3588	G2359	G3588	G2776	G3956	G0705	G1510

> Hata nywele za vichwa vyenu zote zimehesabiwa.

31

μὴ	οὖν	φοβεῖσθε;	πολλῶν	στρουθίων	διαφέρετε	ὑμεῖς.
msi–	basi	ogope;	shomoro-wengi	shomoro	mna-tofauti-na	ninyi.
G3361	G3767	G5399	G4183	G4765	G1308	G4771

> Hivyo msiogope; kwa maana ninyi ni wa thamani kubwa kuliko shomoro wengi.

32	Πᾶς	οὖν	ὅστις	ὁμολογήσει	ἐν	ἐμοὶ	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων,	
	Kila-mtu	basi	ye-yote	atanikiri	katika–	mimi	mbele-ya–	watu	watu,	
	G3956	G3767	G3748	G3670	G1722	G1473	G1715	G3588	G0444	
	ὁμολογήσω	κἀγὼ	ἐν	αὐτῷ	ἔμπροσθεν	τοῦ	Πατρός	μου	τοῦ	ἐν
	nitamkiri	mimi-pia	katika–	yeye	mbele-ya–	Baba	Baba	yangu	a-liye–	katika–
	G3670	G2504	G1722	G0846	G1715	G3588	G3962	G1473	G3588	G1722
	τοῖς	οὐρανοῖς.								
	mbinguni	mbingu.								
	G3588	G3772								

> “Kila mtu atakayenikiri mbele ya watu, mimi nami nitamkiri yeye mbele za Baba yangu aliye mbinguni.

33	ὅστις	δ’	ἂν	ἀρνήσηταί	με	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων,	ἀρνήσομαι	
	ye-yote	lakini	atakapo–	nikana	mimi	mbele-ya–	watu	watu,	nitamkana	
	G3748	G1161	G0302	G0720	G1473	G1715	G3588	G0444	G0720	
	κἀγὼ	αὐτὸν	ἔμπροσθεν	τοῦ	Πατρός	μου	τοῦ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
	mimi-pia	yeye	mbele-ya–	Baba	Baba	yangu	a-liye–	katika–	mbinguni	mbingu.
	G2504	G0846	G1715	G3588	G3962	G1473	G3588	G1722	G3588	G3772

> Lakini yeyote atakayenikana mimi mbele ya watu, mimi nami nitamkana mbele za Baba yangu aliye mbinguni.”

34	Μὴ	νομίσητε	ὅτι	ἦλθον	βαλεῖν	εἰρήνην	ἐπὶ	τὴν	γῆν;	οὐκ	ἦλθον
	Msi–	dhani	kwamba	nilikuja	kuleta	amani	juu-ya–	dunia	dunia;	sikuja	sikuja
	G3361	G3543	G3754	G2064	G0906	G1515	G1909	G3588	G1093	G3756	G2064
	βαλεῖν	εἰρήνην,	ἀλλὰ	μάχαιραν.							
	kuleta	amani,	bali	upanga.							
	G0906	G1515	G0235	G3162							

> “Msidhani kwamba nimekuja kuleta amani duniani. Sikuja kuleta amani bali upanga.

35	ἦλθον	γὰρ	διχάσαι	ἄνθρωπον	κατὰ	τοῦ	πατρὸς	αὐτοῦ,	καὶ	
	nilikuja	kwa-maana	kumtenganisha	mtu	na–	baba	baba	yake,	na	
	G2064	G1063	G1369	G0444	G2596	G3588	G3962	G0846	G2532	
	θυγατέρα	κατὰ	τῆς	μητρὸς	αὐτῆς,	καὶ	νύμφην	κατὰ	τῆς	πενθερᾶς
	binti	na–	mama	mama	yake,	na	mkwe	na–	mama-mkwe	mama-mkwe
	G2364	G2596	G3588	G3384	G0846	G2532	G3565	G2596	G3588	G3994
	αὐτῆς.									
	wake.									
	G0846									

> Kwa maana nimekuja kumfitini “ ‘mtu na babaye, binti na mamaye, mkwe na mama mkwe wake;

36	καὶ	ἐχθροὶ	τοῦ	ἀνθρώπου	οἱ	οἰκιακοὶ	αὐτοῦ.
	na	adui	za–	mtu	ni-watu	wa-nyumbani	kwake.
	G2532	G2190	G3588	G0444	G3588	G3615	G0846

> nao adui za mtu watakuwa ni wale watu wa nyumbani kwake.’

37	Ὁ	φιλῶν	πατέρα	ἢ	μητέρα	ὑπὲρ	ἐμὲ,	οὐκ	ἔστιν	μου	ἄξιος;
	A-ye–	penda	baba	au	mama	zaidi-ya–	mimi,	ha-stahili	ha-stahili	yangu	mimi;
	G3588	G5368	G3962	G2228	G3384	G5228	G1473	G3756	G1510	G1473	G0514

καὶ	ὁ	φιλῶν	υἱὸν	ἢ	θυγατέρα	ὑπὲρ	ἐμὲ,	οὐκ	ἔστιν	μου
na	a-ye–	penda	mwana	au	binti	zaidi-ya–	mimi,	ha-stahili	ha-stahili	yangu
G2532	G3588	G5368	G5207	G2228	G2364	G5228	G1473	G3756	G1510	G1473

ἄξιος.
mimi.
G0514

> "Yeyote ampendaye baba yake au mama yake kuliko anavyonipenda mimi, hastahili kuwa wangu. Yeyote ampendaye mwanawe au binti yake kuliko anavyonipenda mimi, hastahili kuwa wangu.

38	καὶ	ὃς	οὐ	λαμβάνει	τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ	καὶ	ἀκολουθεῖ
	na	ye-yote	asiye–	chukua	msalaba	msalaba	wake	na	kunifuata
	G2532	G3739	G3756	G2983	G3588	G4716	G0846	G2532	G0190

ὀπίσω	μου,	οὐκ	ἔστιν	μου	ἄξιος.
nyuma-yangu	nyuma-yangu,	ha-stahili	ha-stahili	yangu	mimi.
G3694	G1473	G3756	G1510	G1473	G0514

> Tena yeyote asiyeuchukua msalaba wake na kunifuata, hastahili kuwa wangu.

39	ὁ	εὑρὼν	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	ἀπολέσει	αὐτήν;	καὶ	ὁ	ἀπολέσας	τὴν
	a-ye–	ipata	nafsi	nafsi	yake	ataipoteza	hiyo;	na	a-ye–	ipoteza	nafsi
	G3588	G2147	G3588	G5590	G0846	G0622	G0846	G2532	G3588	G0622	G3588

ψυχὴν	αὐτοῦ	ἕνεκεν	ἐμοῦ	εὑρήσει	αὐτήν.
nafsi	yake	kwa-ajili-yangu	kwa-ajili-yangu	ataipata	hiyo.
G5590	G0846	G1752	G1473	G2147	G0846

> Kwa maana yeyote anayetaka kuyaokoa maisha yake atayapoteza, lakini yeyote atakayeyapoteza maisha yake kwa ajili yangu atayapata.

40	Ὁ	δεχόμενος	ὑμᾶς,	ἐμὲ	δέχεται;	καὶ	ὁ	ἐμὲ	δεχόμενος,
	A-pokea-ye	a-pokea-ye	ninyi,	mimi	anapokea;	na	a-pokea-ye	mimi	a-pokea-ye,
	G3588	G1209	G4771	G1473	G1209	G2532	G3588	G1473	G1209

δέχεται	τὸν	ἀποστείλαντά	με.
anapokea	a-liye–	ni-tuma	mimi.
G1209	G3588	G0649	G1473

> "Mtu yeyote atakayewapokea ninyi atakuwa amenipokea mimi, na yeyote atakayenipokea mimi atakuwa amempokea yeye aliyenituma.

41	ὁ	δεχόμενος	προφήτην	εἰς	ὄνομα	προφήτου,	μισθὸν	προφήτου
	a-pokea-ye	a-pokea-ye	nabii	kwa-jina	jina	la-nabii,	ujira	wa-nabii
	G3588	G1209	G4396	G1519	G3686	G4396	G3408	G4396

λήμψεται;	καὶ	ὁ	δεχόμενος	δίκαιον	εἰς	ὄνομα	δικαίου,
atapokea;	na	a-pokea-ye	a-pokea-ye	mwenye-haki	kwa-jina	jina	la-mwenye-haki,
G2983	G2532	G3588	G1209	G1342	G1519	G3686	G1342

μισθὸν	δικαίου	λήμψεται.
ujira	wa-mwenye-haki	atapokea.
G3408	G1342	G2983

> Mtu yeyote anayempokea nabii kwa kuwa ni nabii atapokea thawabu ya nabii, naye mtu anayempokea mwenye haki kwa kuwa ni mwenye haki atapokea thawabu ya mwenye haki.

42

καὶ	ὃς	ἂν	ποτίσῃ	ἕνα	τῶν	μικρῶν	τούτων	ποτήριον
na	ye-yote	atakapo–	mpa	mmoja	wa–	wadogo	hawa	kikombe
G2532	G3739	G0302	G4222	G1520	G3588	G3398	G3778	G4221

ψυχροῦ,	μόνον	εἰς	ὄνομα	μαθητοῦ,	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	οὐ
cha-maji-baridi,	tu	kwa-jina	jina	la-mwanafunzi,	amin	nawaambia	ninyi,	hata–
G5593	G3440	G1519	G3686	G3101	G0281	G3004	G4771	G3756

μὴ	ἀπολέσῃ	τὸν	μισθὸν	αὐτοῦ.
hata–	poteza	ujira	ujira	wake.
G3361	G0622	G3588	G3408	G0846

> Kama yeyote akimpa hata kikombe cha maji baridi mmoja wa hawa wadogo kwa kuwa ni mwanafunzi wangu, amin, nawaambia, hataikosa thawabu yake.”